



KARAKULIT

2023

OLYMPICS



10. Színházi Olimpia
10th Theatre Olympics



KULTURÁLIS ÉS INNOVÁCIÓS
MINISZTERIUM



MÁRKUSZÍNHÁZ
EGY BÁBSZÍNHÁZ



Magyar
Bábművészek
Szövetsége



NEMZETKÖZI
ÁRNY-JÁTÉK
FESZTIVÁL & KIÁLLÍTÁS
2023. ÁPRILIS 19-23. PÉCS

KARAKULIT

INTERNATIONAL
SHADOW THEATRE
FESTIVAL & EXHIBITION
19-23 APRIL 2023, PÉCS



WWW.KARAKULIT.HU



MÁRKUSZÍNHÁZ
EGY BÁBSZÍNHÁZ

ELŐSZÓ

2023. április 19–23. között a 10. Színházi Olimpia keretében, a Bábművészeti Világtalálkozó részeként – 2017 után – újra megrendezésre kerül a **Karakulit Nemzetközi Árnj-Játék Fesztivál** a **MárkusZínház** szervezésében, Pécsen.

Az árnyszínház jeles képviselői a világ különböző pontjairól, összesen **12 országból** érkeznek hozzánk, hogy tradicionális vagy kortárs előadásukat bemutassák a pécsi közönségnek.

A fesztivál **értékőrző és értékteremtő** szándékkal valósul meg, megmutatja az árnyszínház kultúrájának történeti vonatkozásait, valamint **inspirálja a résztvevők kreativitását és alkotói kedvét**. Lehetőséget ad a hazai és nemzetközi művészek találkozására és együttalkotására. A közönség számára pedig élményszerűen közvetíti az árnyszínházi formanyelvet.

A fesztivál szerves részeként **négy tematikus kiállítás** és számos **workshop, kísérletező alkotóműhely** várja a látogatókat, felnőtteket és családokat.

Az **Ünnepélyes Megnyitó** április 19-én 20 óra 30 perckor a Széchenyi téren lesz, ahol lekapcsolódnak a fények, és felcsendül a Fesztivál nyitánya, melyet Pilári Áron komponált. A megnyitó előadást, ahogy 2017-ben is, a **Papír Panír** csapata mutatja be, és a performanszon fellépnek a fesztiválon résztvevő külföldi színházak alkotói is (India, Indonézia, Spanyolország, Görögország Anglia, Csehország).

A Karakulit Nemzetközi Árnj-Játék Fesztivállal és kiállítással szeretnénk megmutatni, hogy az árnyjáték az emberi kultúra és műveltség részeként évszázadok óta jelen van, és a mai napig meséli történeteit a világ minden táján.

Tartsanak velünk, érezzék jól magukat! Szemezgessenek a programjaink közül! Legyenek a vendégeink!

Vajda Zsuzsanna
Pilári Lili Eszter

Pilári Gábor
Pilári Áron

MÁRKUSZÍNHÁZ
EGY BÁBSZÍNHÁZ

Dr. Zag Gábor

Pécs M.J. Város alpolgármestere
a Karakulit Fesztivál Fővédnöke

Vidnyánszky Attila

a 10. Színházi Olimpia
művészeti vezetője

FOREWORD

Between **April 19-23 of 2023**, as a part of the 10th Theatre Olympics and the World Festival of Puppets, the second edition of the Karakulit International Shadow Puppet Festival will take place again at Pécs, organised by the **Márkus Theatre**.

Acclaimed representatives of shadow theatre come to Pécs from many parts of the world, a total of **12 countries**, to present their traditional or contemporary performances to the audience.

The festival is realised with **value-preserving** and **value-creating** intentions, and it focuses not only on showing the historical aspects of shadow theatre culture, as well as **inspiring the imagination and creativity of all the participants**. It provides an opportunity for regional and international artists to meet and create together, and it also interprets shadow theatre in an interesting and comprehensible way for non-professionals.

As an integral part of the festival, **four thematic exhibitions** and numerous **experimental workshops** await the visitors.

The **Ceremonial Opening** will take place on the **19th of April at 8:30 p.m** at Széchenyi Square, where lights will be turned off and we can hear the Festival's theme song (composed by Áron Pilári) for the first time. As in 2017, the opening performance will be presented by the team of **Papír Panír**, and it will also feature artists from foreign theatres participating in the festival (India, Indonesia, Spain, Greece, England, Czech Republic).

The Karakulit International Shadow Puppet Festival is aimed to demonstrate that shadow theatre has been present as a part of human culture and education for centuries and still tells its stories all over the world.

Join us and have fun! Choose from our programmes!
Be our guests!

Zsuzsanna Vajda
Lili Eszter Pilári

Gábor Pilári
Áron Pilári

MÁRKUSZÍNHÁZ
EGY BÁBSZÍNHÁZ

Dr. Gábor Zag

Deputy Mayor of Pécs County City
Main Patron of Karakulit Festival

Attila Vidnyánszky

Art Director of
10th Theatre Olympics



KARAKULIT

SZERDA (április 19.)
WEDNESDAY (19 April)

17.00
KIÁLLÍTÁS MEGNYITÓ
EXHIBITION OPENING
Csontváry Múzeum

20.30
KARAKULIT FESZTIVÁL
ÜNNEPÉLYES MEGNYITÓ
/ KARAKULIT FESTIVAL
CEREMONIAL OPENING
*Széchenyi tér (esőben/in case of
rain: Szent Mór Iskolaközpont)*



CSÜTÖRTÖK (április 20.)
THURSDAY (20 April)

18.00
KARAGIOZIS ÉS A SÁRKÁNY / KA-
RAGIOZIS AND THE DRAGON 60'
Anemodoura Shadow Puppet
Theatre (GR)
Pécsi Horvát Színház

20.00
BÍMA SPIRITUÁLIS UTAZÁSA /
BIMA'S SPIRITUAL JOURNEY 90'
Wayang Theatre – Purbo Asmoro
& Ekalaya (Java, ID)
Szent Mór Iskolaközpont

22.00
ÁRNYAK A VÁSZNON
/ SHADOWS ON THE SCREEN 30'
animációs rövidfilmek / animated
short films (US, BR, ES, MX)
MárkusZínház

PÉNTEK (április 21.)
FRIDAY (21 April)

15.00
DIOGENÉSZ – ABLAK A VILÁGRA /
DIOGENES – A WINDOW TO THE
WORLD 30'
Teatr „i” (PL)
Széchenyi tér

18.00
SZILUETT-MOZI
/ CINEMA IN SILHOUETTE 50'
Drew Colby (GB)
Bóbita Bábszínház

19.30
BÍMA SPIRITUÁLIS UTAZÁSA /
BIMA'S SPIRITUAL JOURNEY 90'
Wayang Theatre – Purbo Asmoro
& Ekalaya (Java, ID)
Szent Mór Iskolaközpont

22.00
ÁRNYAK A VÁSZNON
/ SHADOWS ON THE SCREEN 30'
animációs rövidfilmek / animated
short films (US, BR, ES, MX)
MárkusZínház

SZOMBAT (április 22.)
SATURDAY (22 April)

10.00
FŰVEL FONVA
/ BOUND BY GRASS 45'
Divadlo Lišeň (CZ)
Pécsi Horvát Színház

11.00
A FEHÉR KÍGYÓ LEGENDÁJA /
LEGEND OF THE WHITE SNAKE 45'
Tung-Hua Shadow Puppet Troupe
(TW)
Művészetek és Irodalom Háza

14.00 és 16.00
DIOGENÉSZ – ABLAK A VILÁGRA /
DIOGENES – A WINDOW TO THE
WORLD 30'
Teatr „i” (PL)
Széchenyi tér

15.00
AZ ÉG-ÍGÉRŐ FA / THE TREE
PROMISING HEAVEN 40'
Firtosiak (Erdély/Transylvania RO)
MárkusZínház

17.00
AZ ÁRNYÉKOM ÉS ÉN
/ MY SHADOW AND ME 45'
Drew Colby (GB)
Művészetek és Irodalom Háza

19.00
RAMAJANA / RAMAYANA 70'
Tholpavakoothu Theatre
(Kerala, IN)
Szent Mór Iskolaközpont

22.00
ÁRNYAK A VÁSZNON
/ SHADOWS ON THE SCREEN 30'
animációs rövidfilmek / animated
short films (US, BR, ES, MX)
MárkusZínház

Műhelyek Workshops
SZOMBAT SATURDAY

10.00–12.00
WAYANG SUKET KÉSZÍTŐ WORK-
SHOP / WAYANG SUKET-MAKING
WORKSHOP
Wayang Suket Indonesia – Gaga
Rizky (Java, ID)
I Love Pécs Café

10.00–12.00
ÁRNYÉKOK JÁTÉKA MŰHELY /
PLAY OF SHADOWS WORKSHOP
Mikropódium Családi Bábszínház (HU)
Nádor Galéria

10.00–13.00 és 15.00–18.00
STUDIO SUB UMBRA WORKSHOP
Papír Panír (HU)
Király utca 8.

14.00–16.00
HATTYÚK TAVA ÁRNYJÁTÉK
MŰHELY / SWAN LAKE SHADOW
THEATRE WORKSHOP
Theatre Ten' (FR/DE)
I Love Pécs Café

15.00–17.00
MAGAMURA ÁRNYJÁTÉK
MŰHELY / MAGAMURA SHADOW
WORKSHOP
Magamura Alkotóműhely (HU)
Nádor Galéria

VASÁRNAP (április 23.)
SUNDAY (23 April)

10.00 és 17.00
GYERÜNK HORGÁSZNI!
/ LET'S GO FISHING! 45'
El gecko con botas (ES)
Bóbita Bábszínház

11.00
DIOGENÉSZ – ABLAK A VILÁGRA /
DIOGENES – A WINDOW TO THE
WORLD 30'
Teatr „i” (PL)
Bóbita Bábszínház

14.30
KARAGÖZ / KARAGÖZ 45'
Csodamalom Bábszínház (HU)
Művészetek és Irodalom Háza

16.00
EGYÉL SZEDRET!
/ EAT YOUR BRAMBLES! 50'
Moquette Production (BE)
Pécsi Horvát Színház

19.00
RAMAJANA / RAMAYANA 70'
Tholpavakoothu Theatre (Kerala, IN)
Szent Mór Iskolaközpont

Műhelyek Workshops
VASÁRNAP SUNDAY

10.00–12.00
MAGAMURA ÁRNYJÁTÉK
MŰHELY / MAGAMURA SHADOW
WORKSHOP
Magamura Alkotóműhely (HU)
Nádor Galéria

10.00–12.00
ÁRNYÉKOK JÁTÉKA MŰHELY /
PLAY OF SHADOWS WORKSHOP
Mikropódium Családi Bábszínház (HU)
Nádor Galéria

10.00–12.00
TAJVANAI ÁRNYAK WORKSHOP /
TAIWANESE SHADOWS WORK-
SHOP
Tung-Hua Shadow Puppet Troupe (TW)
I Love Pécs Café

10.00–13.00 és 15.00–18.00
STUDIO SUB UMBRA WORKSHOP
Papír Panír (HU)
Király utca 8.

14.00–16.00
HATTYÚK TAVA ÁRNYJÁTÉK
MŰHELY / SWAN LAKE SHADOW
THEATRE WORKSHOP
Theatre Ten' (FR/DE)
I Love Pécs Café

FESZTIVÁLPROGRAM / FESTIVAL PROGRAM

ÁRNYAK BIRODALMA
REALM OF SHADOWS

Kortárs magyar
árnyjátéktörténeti
fotókiállítás



**PÉCSI HORVÁT
SZÍNHÁZ**

Április 19–23.
19–23 April

Nyitva: félórával a Karakulit Fesztivál előadásainak kezdete előtt és után
Open: half an hour before and after the performances of the Karakulit Festival

SZERDA (április 19.)
WEDNESDAY (19 April)

9.00
AZ ÁRNY ÁBÉCÉJE WORKSHOP I. / THE ALPHABET OF SHADOW WORKSHOP I. 180'
Fabrizio Montecchi (IT)
Csontváry Múzeum

17.00
KIÁLLÍTÁS MEGNYITÓ
EXHIBITION OPENING
Csontváry Múzeum

20.30
KARAKULIT FESZTIVÁL
ÜNNEPÉLYES MEGNYITÓ
/ KARAKULIT FESTIVAL
CEREMONIAL OPENING
Széchenyi tér (esőben/in case of rain: Szent Mór Iskolaközpont)



KARAKULIT

CSÜTÖRTÖK (április 20.)
THURSDAY (20 April)

9.00
AZ ÁRNY ÁBÉCÉJE WORKSHOP II. / THE ALPHABET OF SHADOW WORKSHOP II. 180'
Fabrizio Montecchi (IT)
Csontváry Múzeum

14.00
KARAGIOZIS ÉS A SÁRKÁNY / KARAGIOZIS AND THE DRAGON 60'
Anemodoura Puppet and Shadow Theatre (GR)
Pécsi Horvát Színház

15.30
ARANY UBORKA / GOLDEN CUCUMBER 40'
Wayang Suket Indonesia – Gaga Rizky (Java, ID)
Művészetek és Irodalom Háza

17.00
WAYANG SUKET KÉSZÍTŐ WORKSHOP / WAYANG SUKET-MAKING WORKSHOP 60'
Wayang Suket Indonesia – Gaga Rizky (Java, ID)
Művészetek és Irodalom Háza

20.00
BÍMA SPIRITUÁLIS UTAZÁSA – EGY WAYANG KULIT MESE KÖZÉP-JÁVÁRÓL / BIMA'S SPIRITUAL JOURNEY – A WAYANG KULIT TALE FROM CENTRAL JAVA 90'
Wayang Theatre – Purbo Asmoro & Ekalaya (Java, ID)
Szent Mór Iskolaközpont

22.00
ÁRNYAK A VÁSZNON / SHADOWS ON THE SCREEN 30'
animációs kisfilmek / animated short films (US, BR, ES, MX)
MárkusZínház

PÉNTEK (április 21.)
FRIDAY (21 April)

9.00
AZ ÁRNY ÁBÉCÉJE WORKSHOP III. / THE ALPHABET OF SHADOW WORKSHOP III. 180'
Fabrizio Montecchi (IT)
Csontváry Múzeum

14.00
A FEHÉR KÍGYÓ LEGENDÁJA / LEGEND OF THE WHITE SNAKE 45'
Tung-Hua Shadow Puppet Troupe (TW)
Művészetek és Irodalom Háza

16.00
FÜVEL FONVA / BOUND BY GRASS 45'
Divadlo Lišeň (CZ)
Pécsi Horvát Színház

18.00
SZILUETT-MOZI / CINEMA IN SILHOUETTE 50'
Drew Colby (GB)
Bóbita Bábszínház

21.00
GECKO'S – A KÉPZELET ÚTJA WORKSHOP / GECKO'S – WAY OF IMAGINATION WORKSHOP 60'
Tadeusz Wierzbicki (PL)
Nádor Galéria

22.00
ÁRNYAK A VÁSZNON / SHADOWS ON THE SCREEN 30'
animációs kisfilmek / animated short films (US, BR, ES, MX)
MárkusZínház

SZOMBAT (április 22.)
SATURDAY (22 April)

9.00
AZ ÁRNY ÁBÉCÉJE WORKSHOP III. / THE ALPHABET OF SHADOW WORKSHOP III. 180'
Fabrizio Montecchi (IT)
Csontváry Múzeum

19.00
KÉZÁRNYÉK MESTERKURZUS RÖVIDEN / HAND SHADOW SHORT MASTERCLASS 120'
Drew Colby (GB)
Művészetek és Irodalom Háza

21.00
METAFORÁK – MOZGÁSTANULMÁNY / METAPHORS – STUDY OF MOVEMENT 60'
Tadeusz Wierzbicki (PL)
Nádor Galéria

22.00
ÁRNYAK A VÁSZNON / SHADOWS ON THE SCREEN 30'
animációs kisfilmek / animated short films (US, BR, ES, MX)
MárkusZínház

VASÁRNAP (április 23.)
SUNDAY (23 April)

11.00
EGYÉL SZEDRET! / EAT YOUR BRAMBLES! 50'
Moquette Production (BL)
Pécsi Horvát Színház

17.00
GYERÜNK HORGÁSZNI! / LET'S GO FISHING! 45'
El gecko con botas (ES)
Bóbita Bábszínház

19.00
RAMAJANA / RAMAYANA 70'
Tholpavakoothu Theatre (Kerala, IN)
Szent Mór Iskolaközpont

20.30
FESZTIVÁL ZÁRÓPERCEK / FESTIVAL ENDING MOMENTS
Szent Mór Iskolaközpont

Fényre Nyíló Árnyak

Shadows Opening To Light

kiállítás
exhibition



WAYANG KULIT



KARAGÖZ



CSONTVÁRY MÚZEUM
Április 19–23. / 19–23 April
10.00–18.00

04.20
CSÜTÖRTÖK
THURSDAY
14.00
szakmai / pro
18.00

Pécsi Horvát
Színház



Jegyek/Ticket

KARAGIOZIS ÉS A SÁRKÁNY (60')

Anemodoura Báb- és Árnyszínház (Görögország)

8+

Az előadásban a híres görög népi árnyjáték-karakter kalandjait mutatják be a bábo-sok, improvizációkkal tűzdelve.

A történet Görögországban, az oszmán megszállás idején játszódik. A hírhedt és féltelmetes sárkány a legfőbb vízvezeték mellé telepedett le, ezáltal elzárva a forrást és víz nélkül hagyva a várost. A város ura (Pasha) trónját és lányát ígéri annak, akinek sikerül megölnie a sárkányt és megmentenie a várost.

Karagiozis, történetünk főszereplője egy elszegényedett rabszolga, aki állandóan munkát keresve, korgó gyomorral jár-kei az országban. Humorát, játékosságát, kritikai ítélőképességét és tisztaságát „púpján” hordja. A nagylelkű, bátor és önzetlen lelkületű Karagiozistól viszont a tréfálkozás, a gúnyolódás, a hazugság, sőt még a verekedés és a lopás sem áll távol, ha mindezt a jó cél érdekében teheti.

Az előadás során egy évszázados görög hagyományba nyerünk betekintést, ugyanakkor fény derül a jelenkor társadalmi és szociális problémáira és igazságtalanságaira is, amelyek árnyakként lapulnak a fehér vászon mögött.

Írta, rendezte: **Babis Kostidakis**

Az előadás nyelve: görög (angol és magyar összefoglalással)

KARAGIOZIS AND THE DRAGON (60')

Anemodoura Puppet & Shadow Theatre (Greece)

The show presents the adventure of the famous Greek folk character, based on the traditional Greek comedy, performed with the shadow puppeteer's improvisations.

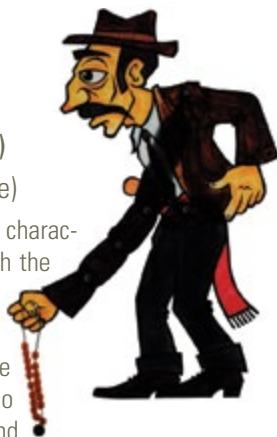
The story is set in Greece, during the Ottoman occupation. The great Dragon has taken up residence next to the aqueduct, blocking the access and leaving the city with no water. The lord of the city (Pasha) promises his throne and his daughter as a wife to whoever manages to kill the dragon and save the city.

Karagiozis, the protagonist, is an impoverished slave, who is constantly out of job and extremely hungry. He carries 'on his hump' his humour, playfulness, critical judgement and clarity. He can be very generous, courageous and selfless, although he has the tendency to joke, mock, lie, disobey, beat and steal from others.

Each performance is an invitation for the audience to delve into the world of shadows, to have a clear look on current social issues and to unveil the society's diversity, its faults, injustices and shadows that lie under the white fabric of the screen.

Written and directed by: **Babis Kostidakis.**

Language: Greek (with English and Hungarian summaries)



ARANY UBORKA (TIMUN MAS) (40')

Wayang Suket Indonesia – Gaga Rizky (Jáva, Indonézia)

8+

Gaga Rizky és a Wayang Suket Indonesia célja, hogy felelevenítse és megőrizze a jávai Wayang Suket, vagyis a „szalmabábok” hagyományát, és megismertesse Indonézia kulturális örökségének ezt a darabkáját a világgal.

A Wayang Suket tradíciója Jáva szigetéről származik, ahol már időtlen idők óta készítenek szalmabábokat. Általában a szülők gyerekekkel közösen, hosszú, erős szárított fűszálakból szövik a figurákat, a wayang báb egyedi formáját kialakítva. Ha elkészül a báb, a gyerekek felhasználhatják akár saját bábéledásuk megalkotására is. Míg a wayang bábéledások más formáihoz meghatározott történetek kapcsolódnak, addig a szalmabábokkal az emberek szabadon mesélhetnek bármilyen történetet.

A Timun Mas (Arany uborka) című előadás egy hagyományos jávai indonéz népmesét mutat be, egy különleges lány és egy óriás történetét. Az előadás a Wayang Suket hagyományát ötvözi az árnyjáték esztétikájával, mindezt zenei kísérettel gazdagítva, hogy a történetek még inkább a szívünkig hatolhassanak.

Rendezte: **Gaga Rizky.** Díszlettervező: **Muhammad Nur Cholis.** Zeneszerző: **Takács Dániel.**

Előadja: **Gaga Rizky, Muhammad Nur Cholis, Bogó Krisztina, Lehőcz Zsuzsa, Takács Dániel**

Az előadás nyelve: angol

GOLDEN CUCUMBER (TIMUN MAS) (40')

Wayang Suket Indonesia – Gaga Rizky (Java, Indonesia)

Gaga Rizky and the Wayang Suket Indonesia's aim is to bring back and to preserve the Javanese tradition of Wayang Suket, or "straw puppets", and introduce this piece of Indonesia's cultural heritage to the world.

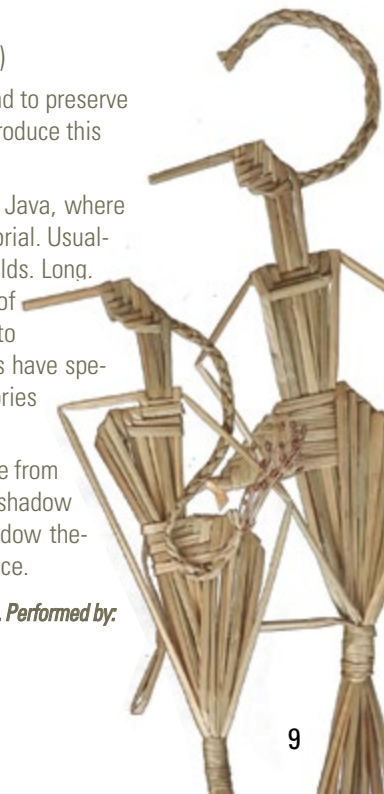
The tradition of making straw puppets comes from the mainland of Java, where many Javanese believe that they have been made since time immemorial. Usually parents and children make puppets from straw while out in the fields. Long, strong blades of dried grass are woven to create a unique form of wayang puppet. When the puppet is finished, children can use them to create their own puppet shows. While other forms of wayang shows have specific stories associated with them, people are free to say whatever stories they like with the straw puppets.

Timun Mas (Golden Cucumber) presents an original Indonesian folktale from Java, a story of a miraculous girl and a giant. This show is wrapped in shadow art techniques, combining Wayang Suket with the aesthetics of shadow theatre, accompanied by music, to add soul and feeling to the performance.

Directed by: **Gaga Rizky.** Scenography: **Muhammad Nur Cholis.** Music: **Takács Dániel.** Performed by:

Gaga Rizky, Muhammad Nur Cholis, Bogó Krisztina, Lehőcz Zsuzsa, Takács Dániel

Language: English



04.20
CSÜTÖRTÖK
THURSDAY
20.00

04.21
PÉNTEK
FRIDAY
19.30

Szent Mór
Iskolaközpont



Jegyek/Ticket

BÍMA SPIRITUÁLIS UTAZÁSA (90') EGY WAYANG KULIT MESE KÖZÉP-JÁVÁRÓL

10+

Wayang Theatre – Purbo Asmoro és az Ekalaya (Jáva, Indonézia)

A Wayang Kulit, az árnyjáték indonéz formája, lebilincselő történeteivel köti le a közönség figyelmét, amelyet a dalang mesterien elevenít meg. Ő meséli el a történetet, megjeleníti a szereplők közti párbeszédet, mozgatja az összes figurát, és még a gamelannak nevezett zenekart is irányítja. Purbo Asmoro korának egyik legnépszerűbb és legelismertebb jávai dalangja. Nagy hírnévnek örvend Indonéziában is, de fellépéseivel bejárta már az egész világot.

Az ő előadásában láthatjuk a *Bíma spirituális utazása* című történetet, mely egy több, mint 500 éves jávai mese. Főszereplője, az indiai Mahábhárita erős és hűséges hőse, a szélisten fia, Bíma, aki útnak indul, hogy megértse az élet értelmét valamint harcos hercegként elfoglalt helyét és kötelességeit a világban. Bíma és négy testvére a Pandava néven ismert legendás harcosok, akik évtizedek óta konfliktusban állnak unokatestvéreikkel, a száz fivéréből álló Kauravákkal. Ez a szembenállás veszélybe sodorja a világot, és Bíma arra törekszik, hogy megértse helyét a béke megteremtésében. Lelki tanítója és vezetője, a Durna néven ismert bölcs számos kihívás elé állítja tanítványát. Mindegyik próbatételt rejtélyek övezik, de Bíma képes bizonyítani, hogy útja során találkozott belső énjének legmélyebb és legtisztább természetével.

Purbo Asmoro ezt az évszázadok óta kedvelt történetet a saját, egyedi interpretációjában meséli el, a jávai és a magyar gamelán együttes segítségével, akik zenéjükkel varázslatosan támogatják a drámai cselekményt az előadás minden pillanatában.

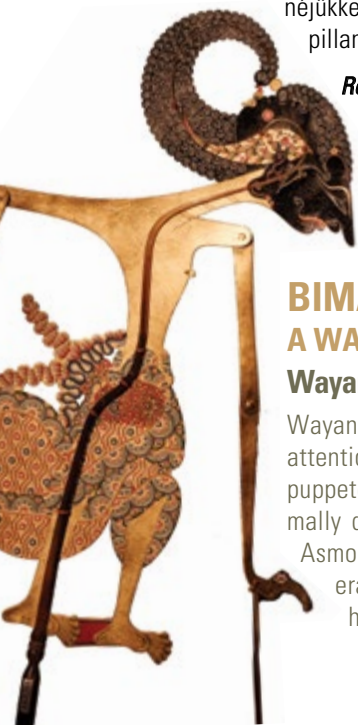
Rendezte és előadja: Purbo Asmoro. Bábok és díszlet: Purbo Asmoro. A jávai Ekalaya zenekar tagjai: Wakidi Dwidjomartono, Agus Prasetyo, Joko Dwi Suranto, Sukamto, Wegig Haryo Widagdo, Wejo Seno Yuli Nugroho, Nanik Dwi Widyaningrum, Kukuh Indrasmara. Közreműködik: a magyar Surya Kencana gamelán zenekar

Az előadás nyelve jávai, angol fordítással (tolmács: Dr. Kathryn Emerson)

BIMA'S SPIRITUAL JOURNEY (90') A WAYANG KULIT TALE FROM CENTRAL JAVA

Wayang Theatre – Purbo Asmoro and the Ekalaya (Java, Indonesia)

Wayang Kulit, an Indonesian form of shadow puppetry holds the audience's attention with riveting storylines executed masterfully by the dhalang, or puppeteer, who also leads the orchestra, usually called a gamelan, and normally delivers all the dialogue, as well as moving all the figures. Purbo Asmoro is one of the most popular and revered Javanese dhalangs of his era. He is in high demand as a performer across all of Indonesia, and has toured all over the world.



Bima's Spiritual Journey is a Javanese tale over 500 years old, in which the strong, rugged, and loyal hero from the Indian Mahabharata, Bima, goes on a quest to understand the meaning of life and his place in the world as a warrior prince. Bima and his four brothers are known as the Pandhawa, and have been in a decades-long conflict with their cousins, the one-hundred Kurawa. This conflict is putting the world in danger and Bima strives to understand his place in forging peace. His spiritual teacher and guide, the sage known as Durna, sends him on a number of challenges. Each one is cloaked in riddles and mystery, but Bima emerges having met the most profound and philosophical nature of his own inner self.

Purbo Asmoro retells this centuries-old favourite story in his own, unique and modern interpretative style, accompanied by the melodies of the Javanese and a Hungarian gamelan ensemble, supporting the dramatic action in the most beautiful and compelling of ways at each moment in the performance.

Directed and performed by: Purbo Asmoro. Puppets and scenography: Purbo Asmoro. Musicians of the Eklaya gamelan: Wakidi Dwidjomartono, Agus Prasetyo, Joko Dwi Suranto, Sukamto, Wegig Haryo Widagdo, Wejo Seno Yuli Nugroho, Nanik Dwi Widyaningrum, Kukuh Indrasmara. Contributing: Surya Kencana Language: Javanese with English translation (by Dr. Kathryn Emerson)

A FEHÉR KÍGYÓ LEGENDÁJA (45')

Tung-Hua Shadow Puppet Theatre (Tajvan)

6+

A Tung-Hua Árnyszínház Tajvan legrégebbi tradicionális árnyszínházi csoportja, amely a család hetedik generációjaként 200 éves múltra tekint vissza. Elkötelezetten őrzik a tradicionális bábművészet technikáit és előadásmódját, ugyanakkor folyamatosan keresik az árnyékszínház új lehetőségeit a történetmesélés, a bábok és díszletek terén. Hazai és külföldi vendégjátékaik mellett szerepet vállalnak színházi, kulturális, művészetpedagógiai projekteknél. A társulatot 2009-ben hivatalosan is a nemzeti örökség részének nyilvánították, igazgatóját, Chang urat pedig 2020-ban az árnyjáték kulturális örökségmegőrzője címmel tüntették ki.

A fehér kígyó legendája, vagy más néven fehér kígyó asszony a kínai népmesék világának egyik legrégebbi, sokáig csak szájhagyomány útján élő mítosza. A történet szerint Fahai szerzetes démonként tekint Xu Xian feleségére, Bai Suzhenre, ezért többször is megkísérli tönkretenni a kapcsolatukat. Ez alkalommal a szerzetes ráveszi Xu Xiant, hogy a Sárkányhajó Fesztiválon itasson feleségével mérgezett bort. A bortól Bai Suzhen visszaváltozik eredeti formájába, és fehér kígyó alakjában jelenik meg. Xu Xian halálra rémül és elájul. Bai Suzhen, hogy megmentse szeretett férjét, felmegy a Kunlun Halhatatlan-hegyre, hogy ellopja a legendás Lingzhi füvet, mely gyógyír a világ összes bajára. Vajon sikerül-e neki épségben visszatérnie, hogy megmentse őt?

Az előadás nyelve kínai



04.21
PÉNTEK
FRIDAY
14.00
szakmai /pro

04.22
SZOMBAT
SATURDAY
11.00

Művészetek
és Irodalom
Háza



Jegyek/Ticket

LEGEND OF THE WHITE SNAKE (45')

Tung-Hua Shadow Puppet Theatre (Taiwan)

Tung-Hua Shadow Puppet Theatre is the oldest traditional shadow puppet troupe in Taiwan, which has been passed down to the seventh generation and has a history of 200 years. The theatre is committed in maintaining the traditional techniques and performing skills of a shadow puppet theatre, and it also constantly innovates and improves to expand the infinite possibilities of shadow puppet performance. In addition to being invited to perform at home and abroad, they also voluntarily link up local cultural organizations and schools to organize shadow puppet teaching, lectures and exhibitions. In 2009, Tung-Hua Shadow Puppet Troupe was registered as national cultural heritage. In 2020 Mr. Chang was honoured the title of official cultural heritage conservator for shadow puppetry.

The Legend of The White Snake, also known as the White Snake Woman, is one of the oldest myths of Chinese folk tales, which for a long time lived only through oral tradition. The monk Fahai regards Bai Suzhen (Xu Xian's wife) as demon and thus destroys the relationship between them several times. Xu Xian was persuaded by Fahai and thus asks his wife, Bai Suzhen to drink realgar wine during the Dragon Boat Festival. After drinking the wine, Bai Suzhen changes back to her original form as a white snake. Xu Xian is scared to death and faints. In order to save her beloved husband, Bai Suzhen risks going to Kunlun Immortal Mountain to steal Lingzhi grass, the legendary cure-all. Can she retrieve it and return safe and sound?"

Language: Chinese



04.21

PÉNTEK
FRIDAY

16.00

szakmai /pro

04.22

SZOMBAT
SATURDAY

10.00

Pécsi Horvát
Színház

FŰVEL FONVA (45')

Divadlo Líšeň (Cseh Köztársaság)

Egy meztelen szerzetes, egy császár, egy tábornok és egy elefánt története életről, halálról és apró rovarokról. Egy színházi elvonulás a káosz világából a törékeny fém-bábok, zajok és árnyékok társaságába.

A darab történetei *A Zen iránytűje* (Seung Sahn) és a *A legszebb zen mesék* (Henri Brunel) gyűjteményekből származnak, és az élet tisztelőtének témájához kapcsolódnak. Az előadás természetes anyagokat és fém jellegű bábokat használ, melyek drótok és színes műanyagok felhasználásával készültek. A bábok és az árnyjáték egyidejű használata a papír paraván előtt és mögött egy különleges vizuális formát hoz létre. A darabot egy narrátor és egy módosított nagybőgőn és más egyedi akusztikus hangszereken játszó zenész kíséri.

Író, rendező, látvány és zene: Pavla Dombrovská, Luděk Vémola. Bábok: Zdenka Klanicová
Az előadás nyelve: angol, magyar felirattal

6+

BOUND BY GRASS (45')

Divadlo Líšeň (Czech Republic)

A story of a naked monk, an emperor, a general and an elephant about life, death and tiny insects. A theatrical retreat from a world of chaos to a company of fragile metal puppets, noises and shadows.

The stories in the play come from *The Compass of Zen* (Seung Sahn) and *The most beautiful Zen tales* (Henri Brunel) collections and are thematically related to respect for life. The play uses natural materials, non-descriptive metal puppets made of wires and coloured plastics. The original visual form is created by a simultaneous use of puppets and shadow play both before and behind a paper screen. The play is accompanied by a narrator and a musician playing a modified double bass and other unique acoustic instruments.

Written by, directing, stage design and music: Pavla Dombrovská, Luděk Vémola.
Puppets: Zdenka Klanicová

Language: English with Hungarian subtitles



DIOGENÉSZ – ABLAK A VILÁGRA (30')

Teatr „i” (Lengyelország)

0+

Szabadtéri interaktív játék a nézőkkel. A délutáni napsütésben a Nap, mint fényforrás segít az árnyak megalkotásában egy hordozható vásznon – melynek átmérője megegyezik a boroshordóéval, amin keresztül Diogenész nézte a világot. A filozófus a természetet fensőbbrendűnek tartotta, így az interaktív projektben is több rétegben figyelhetik meg a nézők a természet árnykait, a valóság egy-egy szeletét, és lehetnek részesei az árnyvilág letűkröződéseinek, egy színész segítségével és útmutatásával.

A lengyel fényművész, Tadeusz Wierzbicki kísérleti műhelyében, a Studio FormS' wiatła (Fényformák Stúdió)-ban 1977 óta foglalkozik a fény és fény hiányának témájával. Tadeusz fénykísérletei különböző formájú és foltozatú üvegekkel, elektrosztatikával, tükröződéssel, mágneses vagy fehér árnyékokkal, a fény depolarizációjával

arra irányulnak, hogy a fény új vizuális megjelenítési lehetőségeit kutassa. De ismeri a napfényt, a telihold, vagy épp a hó mágikus fényjátékait is. A Tadeusz fényműhelyében születő alkotások bejárták Mexikót, Braziliát, Törökországot, Izraelt és Európa több országát. 2015-ben Locarnóban életműdíjjal tüntették ki.

Konceptió és árnyak: Tadeusz Wierzbicki
Közreműködik: Matta Lóránd

Az előadás nyelve: magyar



Jegyek/Ticket

Előzetes /Trailer:



04.21

PÉNTEK
FRIDAY

15.00

04.22

SZOMBAT
SATURDAY

14.00

16.00

04.23

VASÁRNAP
SUNDAY

11.00

Széchenyi tér
Bóbita
Bábszínház

Ingyenes /Free



DIOGENES – A WINDOW TO THE WORLD (30')

Teatr "i" (Poland)

An interactive game outdoors with its spectators. The afternoon sunshine gives us the opportunity to use the Sun as a source of light in order to create shadows on a portable screen, which has the same diameter as the wine barrel through which Diogenes saw the world. The philosopher considered nature to be superior, so in this interactive project, the spectators can observe each slice of reality, the shadows of nature, in several layers. With the help and instructions of an actor, they can be part of the reflections of the shadow world.

The Polish light artist, Tadeusz Wierzbicki has been dealing with the theme of light and lack of light since 1977 in his experimental workspace, the Studio FormS' wiatta (Lightforms Studio). Tadeusz's light experiments with shaped and stained glass, electrostatics, reflection, magnetic or white shadows and depolarization of light are aimed for research on new visual representation possibilities of light. But he also knows the magical light effects of sunlight, the full moon, or even snow. Works created in Tadeusz's light workshop have traveled to Mexico, Brazil, Turkey, Israel and several European countries. In 2015, he was awarded a lifetime achievement award in Locarno.

Concept and shadows: Tadeusz Wierzbicki. **Performer:** Lóránt Matta
Language: Hungarian

SZILUETT-MOZI (50')

Drew Colby (Anglia)

18+

Ahogy a fények kialszanak, a megvilágított képernyőn két kéz árnyéka jelenik meg – majd egy fűrge mozdulattal madárrá, nyúllá, folyóvá vagy egy ember arcává alakul, a közönség pedig ámulva és nevetve kérdi, hogy „Ki ez az ember, és hogy csinálja ezt?”

Nos, ez az ember Drew Colby, aki öt éves kora óta bábozik, majd pályafutása előrehaladtával egyre inkább a bábjáték efemer formái felé fordult, mígnem 2010-ben a kézárnjáték ősi művészetét választotta.

Ebben a főként felnőtteknek szóló előadásában egy árnyakkal teli filmes utazásra visz bennünket, miközben elmeséli, hogyan fogott bele ebbe a szokatlan hivatásba, miért hívják egyesek ezt a művészeti formát „sziluett-mozinak” és hogyan alakult ki ez a műfaj évezredekkel ezelőtt. Az előadásban lesznek nyulak – akik teszik, amit a nyulak szoktak –, de lesznek híres földönkívüliek is a mozi világából és még sok más elbűvölő és meghökkentő karakter, mindez csak egy lámpa, két kéz és egy paraván segítségével.

Írta, rendezte és előadja: Drew Colby
Az előadás nonverbális



04.21

PÉNTEK
FRIDAY

18.00

Bóbita
Bábszínház



Jegyek/Ticket

CINEMA IN SILHOUETTE (50')

Drew Colby (United Kingdom)

As the lights go down the shadow of a hand appears on an illuminated screen – two hands; with a deft movement the hands have transformed into a bird, a rabbit, a flowing river or a man's face, and the audience are laughing, gasping and demanding to know "Who is this man? And how does he do that?"

Well, this man is Drew Colby, who has played and worked with puppets since the age of five, becoming more interested in ephemeral forms of puppetry as his career developed, until he began specialising in the ancient art of hand shadows in 2010.

Drew Colby – in this show recommended mainly for adults – takes you on a cinematic journey of shadows as he tells the tale of how he came to be doing this unusual job, why some people call the artform "Cinema in Silhouette" and where it all began millenia ago. Expect rabbits doing what rabbits do, famous extra-terrestrials from the silver screen and many more endearing and astonishing characters all made with just a light, two hands and a screen.

Written, directed and performed by: Drew Colby
Language: nonverbal

AZ ÁRNYÉKOM ÉS ÉN (45')

Drew Colby (Anglia)

4+

Az *árnyékom és én* című előadás egy élőben, a szemünk előtt alkotott rajzfilmet idéz, amely csupán sötétségből és fényből jött létre. Egy férfi és az árnyéka találkoznak és egy hihetetlen, fantáziadús és árnyakkal teli utazásra indulnak, ahol különböző árnylények jelennek meg, kapcsolatba lépnek egymással, majd átalakulnak.

Az előadás minimális szöveget használ, a klasszikus zene szokatlan interpretációival, illetve nonverbális hangeffektusokkal kiegészítve. A szereplők közti találkozások kibontakoznak, apró történeteket hozva létre. Sok közülük vicces, néhány pedig szívet melengető. Az árnyéknyuszi például egy egyszerű bűvésztűrkés részeként jelenik meg, majd a show egy színés és lenyűgöző fináléval zárul, amelyben egyszerre több árnyékfigura is megjelenik – és mindez összesen két kézzel!

Írta, rendezte és előadja: Drew Colby. **Az előadás nonverbális**

MY SHADOW AND ME (45')

Drew Colby (United Kingdom)

My Shadow and Me is like a cartoon created live out of nothing but darkness and light. One person and his shadow meet and go on an incredible, imaginative, shadowy journey where creatures emerge, engage and transform beautifully.



04.22

SZOMBAT
SATURDAY

17.00

Művészetek
és Irodalom
Háza



Jegyek/Ticket

The show uses minimal language in combination with unusual interpretations of classical music and non-verbal voice effects. Little encounters between characters are explored and tiny stories unfold. Many are funny, some are sweet. The ever fascinating and adorable hand shadow bunny makes an appearance as part of a simple magic trick, and the show ends with a colourful and impressive finale in which multiple shadow characters appear all at the same time – made with just two hands!

Written, directed and performed by: Drew Colby. Language: nonverbal

04.22

SZOMBAT
SATURDAY

15.00

MárkusZínház



Ingyenes,
regisztrációval

/Free with
registration

AZ ÉG-ÍGÉRŐ FA (40')

Firtosiak (Erdély, RO)

Egy tanyán, állatok s kertek világában élő család vagyunk három leánkával Erdélyből, Firtos hegyéről. Az első Karakulit Fesztivál hatására fogtak neki a lányok bábokat készíteni s játszani. Ők választották a mesét is, szülői segítséggel, így született meg Az *Ég-ígérő fa* előadás. Mivel szülő gyermek összjátékáról van szó, ezért épp úgy felnőtteknek, mint gyermekeknek is szól.

Egyfajta beavató mese ez, ahol a főhős kicsi Jánoskából egy életerős magabiztos János lesz a megmérettetések által. A történetet magyar népdalok s élő népzene színesíti.

Előadók: Morvai Feri, Török Berta, Morvai Csilla, Morvai Lenke, Morvai Szille. Díszlet és színpadra komponálás: Török Berta és a Firtosi kompánia.

Az előadás nyelve: magyar

THE TREE PROMISING HEAVEN (40')

Firtos Company (Transylvania, RO)

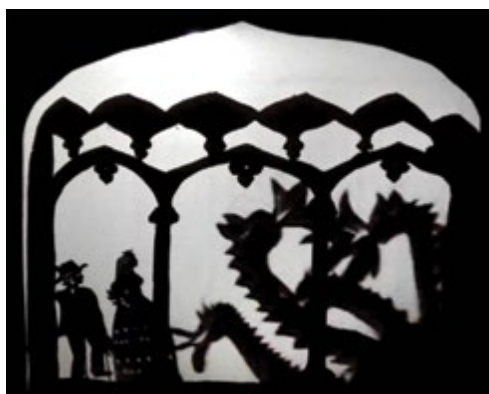
We are a family with 3 daughters from Mount Firtos in Transylvania living in a world of animals and gardens on a farm. As a result of the first Karakulit Festival, our girls started making puppets and playing with them. With some parental help, they chose

this fairy tale, and this is how *The Tree Promising Heaven* was born. Being a parent-child teamwork, this show is for both adults and children.

This is a kind of initiation tale, where the main character turns from little Jánoska into a vigorous and confident János through various trials and challenges. The story is coloured by Hungarian folk songs and live folk music.

Performers: Feri Morvai, Berta Török, Csilla Morvai, Lenke Morvai. Set design and stage composing: Berta Török and the Firtos Company

Language: Hungarian



4+

METAFORÁK – MOZGÁSTANULMÁNY (60')

SZAKMAI FILMVETÍTÉS

14+

Tadeusz Wierzbicki (Lengyelország)

A fény és árnyék egymástól elválaszthatatlanok. Fény nélkül nincs árnyék, és csak a sötétben látszik a fényesség maga. A művész, Tadeusz Wierzbicki, évtizedek óta kísérletezik fényvel és árnyékkal. Különös eszközökkel, flexibilis tükrökkel gyűjti össze és hajlítja a fénynyalábokat. A görbülő fény villámaival sziluetteket, figurákat hoz létre, melyekkel történeteket mesél.

Tadeusz Wierzbicki több évtizedes kísérleteinek lenyomata ez a film. Az epizódok, mint haiku versek sorakoznak a pergő filmkockákon. A film különös akusztikus megszólalását élő zenei kíséret adja. Három kiváló muzsikusként teremti meg a zenei atmoszférát: **Baksa Péter** nagybőgőn, **Csernák Zoltán Samu** zongorán, és **Pilári Áron** dobokon.

Az előadás nyelve lengyel, magyar fordítással

METAPHORS – STUDY OF MOVEMENT (60')

FILM SCREENING FOR PROFESSIONALS

Tadeusz Wierzbicki (Poland)

Light and shadow are inseparable. Without light, there is no shadow, and only in the dark is the brightness visible. The Polish artist, Tadeusz Wierzbicki has been experimenting with light and shadow for decades. He collects and bends light beams with special tools and flexible mirrors. With the flashes of the curving light, he creates silhouettes and figures to tell stories.

This film is the imprint of Tadeusz Wierzbicki's years of experiments. The scenes are lined up like haiku poems on the moving film frames. The special acoustics of the movie are provided by a live ensemble. Three excellent musicians create the musical atmosphere: **Péter Baksa** on double bass, **Zoltán Samu Csernák** on piano, and **Áron Pilári** on drums.

Language: Polish with Hungarian translation

RAMAJANA (70')

Tholpavakoothu Theatre (India, Kerala)

Krishnan Kutty Ramachandra Pulavar családja 12 generáció óta őrzője és követője egy ősi tradicionális, rituális művészeti formának. Családi hagyományként örökíti át az egyedülálló indiai templomi árnyjátékot, a Tholpava Koothut. A tol-pava-koothu összetett szó, jelentése: bőr-báb-játék.

Az árnyjáték a tamil eposz, a Kamba Ramayana-ból kiválasztott versekre épül. Az előadások nyelve a tamil dialektus, nagyszámú szanszkrit és malayalam szóhasználattal. A bábokat szarvasbőrből készítik, a vásznat kókuszolajmécsesekkel világítják meg. Az előadás különös zenei kísérete dobokkal, cintányérokkel és dudásíppokkal szólal meg.

8+

Időpontok a következő oldalon

04.22
SZOMBAT
SATURDAY

21.00
szakmai /pro

Nádor
Galéria



04.22
SZOMBAT
SATURDAY
19.00

04.23
VASÁRNAP
SUNDAY
19.00

Szent Mór
Iskolaközpont



Jegyek/Ticket

04.23
VASÁRNAP
SUNDAY
10.00
17.00

Bóbita
Bábszínház

Előzetes/Trailer



A tholpavakoothu előadásai a Baghawati templomok mellé épített speciális színházi épületben, a koothu madamokban zajlanak januártól májusig. Az előadások este 10 körül kezdődnek és pirkadatig tartanak. Míg az átlag közönség számára egyszerű szórakozást jelentenek, addig a hívek vallási áldozatnak tekintik. Felajánlásokat tesznek a történet bizonyos epizódjainál, hogy a bábos imádkozzon értük, a jólétért, aratásért, a gazdagságért, jó házasságért... Az előadás előtt a nézőknek is módjukban lesz szándéuk szerint felajánlásokat tenni a Mesternél.

Az előadás nyelve: ótamil.

RAMAYANA (70')

Tholpavakoothu Theatre (India, Kerala)

Krishnan Kutty Ramachandra Pulavar's family has been preserving and following ancient traditions for 12 generations. Their family tradition is passing on Tholpava Koothu, the unique temple shadow play of the Indian state of Kerala. The compound word tol-pava-koothu means: leather-doll-play, a traditional, ritual art form.

The shadow play is built around verses from the Tamil epic, Kamba Ramayana. The performances are in Tamil dialect with a large number of Sanskrit and Malayalam words. The puppets are made of deer leather, the screen is lit using coconut oil lamps. The performance has special musical accompaniment with drums, symbols and bagpipes.

The Tholpavakoothu performances are held in specially built theatres, Koothu madams, next to Baghawati temples from January to May. Performances start at 10 at night and last till dawn. While these performances mean simple entertainment for the average audience, believers regard it as religious sacrifice. They make offerings during certain episodes of the story, for the puppeteer to pray for them, for their well-being, harvest, wealth, good marriage... Before the performance the audience will, if they so wish, have the opportunity to make offerings to the master.

Language: ancient Tamil

GYERÜNK HORGÁSZNI! (45')

El gecko con botas (Spanyolország)

Egy bohóc halászni szeretne, de fogalma sincs, hogy kell ezt csinálni. Ám az óceán anyyira vonzza, hogy lemerül a víz alá, és eközben egy teljesen új világot fedez fel. Különös, furcsa és kedves lényekkel találkozik az úton, de szembesülnie kell a tengerszennyezés jeleivel is.

Az előadás egy igazi bohócjáték, amely az árnyszínház, az élőzene és a hangeffektusok eszközeivel az egész család számára szórakozást kínál.

Írta: Damián Bojorque és Clementina Kura-Kura. Rendezte: Damián Bojorque. Zeneszerző: Susanna Bologna. Bábok, díszlet, előadók: Damián Bojorque, Susanna Bologna, Clementina Kura-kura

Az előadás nyelve: angol.

4+

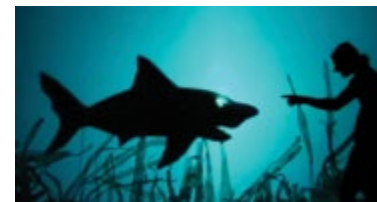
LET'S GO FISHING! (45')

El gecko con botas (Spain)

A clown decides to go fishing, an activity that lies far beyond his possibilities. However, attracted by the ocean's depths, he dives into the water, where he discovers a totally new world. The underwater encounters with natural species make a lovely show for all the family; and the non-natural ones will make us reflect upon the inconveniences of pollution in the sea. Clown-technique combined with shadow theatre, live soundscape, and analogic projection produced in real-time.

Written by: Damián Bojorque and Clementina Kura-Kura. Directed by: Damián Bojorque. Music: Susanna Bologna. Puppets, scenery and performers: Damián Bojorque, Susanna Bologna, Clementina Kura-kura

Language: English



Jegyek/Ticket

EGYÉL SZEDRET! (50')

Moquette Production (Belgium)

Szeder Nagy minden reggel megnézi kedvenc szappanoperáját, majd lenyírja a füvet. Vadászutyájával, Kárpittal él együtt, aki „utálja a gyerekeket”. De egy váratlan telefonhívás mindent összezavar. Lánya – a fiú heves tiltakozása ellenére – rábízta rég nem látott unokáját, Leopoldot. Szeder Nagy kiküldi a gyereket, szívjon egy kis friss levegőt, és vágja le a csalánt. A kisfiú furcsa hangokat hall... és egyszercsak valaki megszúrja! Amikor leszáll az este, Szeder Nagy levest készít – méghozzá csalánlevest! A rettegés és rémképei megbűjnek a tüskés szederbokor árnyékában... Vajon hol található vigaszt egy hatéves, aki halálra rémül a nagymamájától? Kiderül az árnyjátékból, mely végig izgalomban tartja nézőit!

Koncepció és árnyak: Théodora Ramaekers. Színpadra állította: Manah Depauw Előadja: Virginie Gardin and Théodora Ramaekers.. Zene, hangeffektek: Jean-Luc Millot

Az előadás nyelve: francia, magyar felirattal.

EAT YOUR BRAMBLES!

(50')

Moquette Production (Belgium)

Nannie Brambles lives with Carpet, her basset hound "who hates children". Every morning, she watches her favorite soap opera, and then mows her lawn. But an unexpected phone call messes up everything. Her long-lost grandson Leopold – despite his vehement protests – is sent to stay at her. Nannie Brambles send Leopold outside to take a breath of fresh air



Jegyek/Ticket

Előzetes/Trailer



and cut the nettles. He hears snickering... and something scratches him! When night falls, Nannie Brambles prepares a soup... a nettle soup! Fear and its chimeras hide within the shade of the scratching and thorny brambles. Where to find consolation when you're six years old and your grandmother terrifies you?

A shadow puppet theatre that keeps the spectators sitting on the edge of their seats.

Concept & shadows: *Théodora Ramaekers. Staging: Manah Depauw. Interpretation: Virginie Gardin and Théodora Ramaekers. Music, sound effects: Jean-Luc Millot*

Language: *French with Hungarian subtitles*

04.23

VASÁRNAP
SUNDAY

14.30

Művészetek
és Irodalom
Háza

KARAGŐZ (45')

Csodamalom Bábszínház (Miskolc, Magyarország)

4+

Mi történjen a város sütődjével, ha az üresen áll? Működtessük becsületesen, vagy adjuk el a berendezéseit egy ócskásnak? Esetleg készítsük el benne mások ételeit, és lakjunk jól belőle? Ha mindezt egy vérbeli görög csalóra bízunk, nem kérdés mi lesz belőle... A mediterrán vidékről származó árnyjáték-komédiánkból megismerhetjük Karagőzt és családját, barátait, ellenségeit, és persze az igazi görög sziesztát!

Tradicionalis görög árnyjáték-komédia alapján színpadra alkalmazta: Giorgos Haridimos. Bábtervező: Bódiné Kövecses Anna, Fekete Hajnalka. Díszlettervező: Nagy Kovács Géza. Zene: Arion zenekar, epiroszi népzene. Játsszák: Károlyi Szabolcs, Klim Zsolt. Díszítő: Balázs András. Fordította és rendezte: Károlyi Szabolcs

Az előadás nyelve: magyar

KARAGŐZ (45')

Csodamalom Puppet Theatre (Hungary)

What should happen to the city bakery if it's empty? Should we operate it honorably or sell its equipment to a junkie? Maybe prepare other people's food in it and then eat them all? If we entrust all this to a full-blooded Greek fraudster, there is no question what will happen... In our shadow play comedy from the Mediterranean region, we can get to know Karagöz and his family, friends, enemies, and of course the real Greek siesta!

Based on a traditional Greek shadow play, adapted to the stage by: Giorgos Haridimos.

Translated by: Szabolcs Károlyi.

Puppet designer: Anna Bódiné

Kövecses, Hajnalka Fekete.

Set designer: Géza Nagy Kovács.

Music: Arion band, Epirosian folk

music. Players: Szabolcs Károlyi,

Zsolt Klim. Building the set: András

Balázs. Director: Szabolcs Károlyi

Language: Hungarian



ÁRNYAK A VÁSZNON /SHADOWS ON THE SCREEN

A II. Karakulit Nemzetközi Árny-Játék Fesztivál rövidfilmes szelekciója

The short film selection of the II. Karakulit International Shadow Puppet Festival

A szavak madarak / Words are Birds (3')

Stringpullers Puppet Company (Amerikai Egyesült Államok / United States)

Linda Wingerter harmadik generációs bábművész, aki Stringpullers Bábtársulat néven bábokat készít és animál – főként a kartonbáb, a marionett és az árnyjáték technikáit alkalmazva –, tanít, filmeket forgat, illetve kinetikus művészettel foglalkozik. A vágott papírból és növényekből készült *A szavak madarak* című rövid árnyverset az alkotó egyik barátja ihlette, aki a jogrendszerben dolgozik a jogtalanul bebörtönzött emberek kiszabadításán.



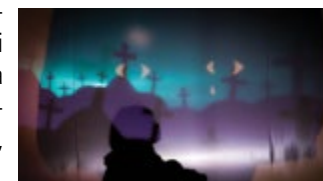
Linda Wingerter is a third generation puppetry artist performing, filming, teaching, and building puppets and kinetic art as The Stringpullers Puppet Company, working primarily in cardboard puppets, marionettes, and shadow puppetry. *Words Are Birds* is a short shadow poem made with cut paper and plants, and was inspired by Linda's friend, who works in the legal system to free wrongfully incarcerated people.

Alkotó: / Creator: Linda Wingerter

Életciklusok / Life Cycles (7')

Cia. Lumiato (Brazília / Brasil)

A 2008-ban alapított brazil Compañia Lumiato filmje egy nagymama és egy unoka kapcsolatát meséli el. Elválásuk bizonytalanságot és félelmet kelt a lány szívében, de az együtt átélt élmények emléke új találkozási formákat nyit meg kettejük között, akik még mindig arra a vágyott ölelésre várnak.



Az *Életciklusok (Ciclos da Vida)* a modern árny-színházzal kísérletezve mutatja be ezt a történetet, amely a társulat tagjainak élettapasztalataiban és érzelmi emlékeiben gyökerezik.

Life Cycles (Ciclos da Vida) is a film by the Brazilian Compañia Lumiato (founded in 2008). It tells the story of a relationship between a granddaughter and a grandmother. Their parting instils insecurity and fear in the girl's heart, but the memory of the experiences lived together opens up the possibility of new forms of meeting between the two, who are still waiting for that longed-for embrace.

Continuing the research in the language of modern shadow theatre, Cia Lumiato presents this story that returns to the life experiences of the company's members and their affective memories.

Alkotók: / Creators: Soledad Garcia, Thiago Bresani, Nina Bresani

04.21

CSÜTÖRTÖK
THURSDAY

04.22

PÉNTEK
FRIDAY

04.23

SZOMBAT
SATURDAY

22.00

MárkusZínház

Ingyenes

/Free



Cukor / Sugar (8')

Cia. Oliveira Salcedo (Spanyolország / Spain)

Réges régen élt egyszer egy Magány nevű boszorkány. Amikor dühös volt, éjszakánként kiment az emberek közé, hogy érintésével keserű szörnyetgekké változtassa őket. Egy este azonban találkozik egy zenésszel, aki csendesen gitározik egy erkélyen. A boszorkány megérinti őt is, de rajta nem működik a varázs...

A katalán árnyszínházi társulat, az Oliveira Salcedo és a mallorcai zenész és zeneszerző, Jaume Tugores közös munkájában az árnyjáték mozgóképei illusztrálják a Tugores által írt dalt és mesét. A film különlegessége, hogy egyetlen, vágatlan felvétellel készült.

A long time ago there was a witch named Solitude. When she was angry, she would go out at night to turn people into sour ogres with her touch. However, one evening she meets a musician quietly playing his guitar on a balcony. The witch touches him too, but the spell doesn't work on him...

In the collaboration of the Catalan shadow theatre company Oliveira Salcedo and Mallorcan musician and composer Jaume Tugores, the moving images of the shadow play illustrate the song and tale written by Tugores. The special feature of the film is that it was made with a single, uncut shot.

Alkotók / Creators: Cia. Oliveira Salcedo, Jaume Tugores



Mizofónia / Misophonia (9')

Stringpullers Puppet Company (USA)

Egy csendesnek látszó buszozás az egyik utas számára zajos rémálommá válik. A busz minden megállóval megtelik emberekkel és hangokkal, és a zajok kaotikus kakofóniává fokozódnak a számára. Csak a tengerparti megállóhoz érve talál menedéket, ahol a csendet csupán a tenger morajlása töri meg. Ekkor rájövünk, hogy ő valójában nem is egy átlagos utas...

A *Mizofónia* a Stringpullers Bábtársulat gazdagon rétegzett és textúrázott világú rövidfilmjét Linda Wingerter írta és rendezte, aki maga is a zajintolerancia különös betegségében szenved. A filmben saját mindennapi küzdelmeit mutatja be.

A quiet bus ride turns into an aural nightmare for a book-reading commuter. With every stop the bus fills with people and sounds, becoming a chaotic cacophony to her. Only when the bus finally reaches her seaside stop does she find escape, slipping back into the watery silence where we discover she is not the average commuter...

Misophonia is a richly layered and textured short-movie by The Stringpullers Puppet Company, written and directed by Linda Wingerter, who herself suffers from this strange disease of noise intolerance. Through her short film, she presents the experiences and daily struggles of her condition.

Írta és rendezte: / Written and directed by: Linda Wingerter



Mint hal a vízben / Like Fish in the Water (5')

Chipotle Teatro (Mexikó / Mexico)

A történet egy lány világába vezet be a nézőt, aki a vízben úszva olyan szabadnak érzi magát, mint egy sellő, akit semmi nem akadályoz...

A Chipotle Teatro *Mint hal a vízben* (*Como pez en el agua*) című debütáló animációs kisfilmjét egy mobiltelefonnal vették fel.

In this short film we will approach the world of a girl who reflects on how free she feels when she is in the water, free as a mermaid without architectural barriers to stop her. Chipotle Teatro ventures into animated cinema with its debut film *Like fish in the water* (*Como pez en el agua*), that was recorded with a cell phone.

Alkotók / Creators: Ana Cabot, Gabriela González, Jyothy Anandha



| | | | |
|--|---|---|---|
| | | AZ ELSŐ Karakulit, 2017 Szentendrei Antal fotókiállítása | |
| | THE FIRST Karakulit, 2017 Antal Szentendrei's photo exhibition | | |
| | | | Nádor Galéria Április 19–23. 15.00–22.00 |

GECKO'S A KÉPZELET ÚTJA
THE WAY OF IMAGINATION

Tadeusz Wierzbicki interaktív kiállítása
Tadeusz Wierzbicki's interactive exhibition

Nádor Galéria
04.20., 04.22., 04.23.
20.30 – 22.00



04.20

CSÜTÖRTÖK
THURSDAY

17.00–
18.00
szakmai / pro

Művészetek
és Irodalom
Háza

WAYANG SUKET-KÉSZÍTŐ WORKSHOP

Wayang Suket Indonesia – Gaga Rizky (Jáva, Indonézia)

5+

A szalmabábok készítésének ősi hagyománya Kelet- és Közép-Jáváról származik. A Wayang Suket-készítő workshopon a résztvevők megismerkedhetnek ezzel a különleges bábos tradícióval, és mindenki elkészítheti saját szalmabábját.

Műhelyvezető: *Gaga Rizky*



04.22

SZOMBAT
SATURDAY

10.00–
12.00

I Love Pécs
Café

WAYANG SUKET-MAKING WORKSHOP

Wayang Suket Indonesia – Gaga Rizky (Java, Indonesia)

The tradition of making straw puppets comes from East and Central Java. At the Wayang Suket-making workshop, participants can learn about this special puppet tradition, and everyone can make their own straw puppet.

Workshop leader: *Gaga Rizky*

Ingyenes / Free

04.22

SZOMBAT
SATURDAY

04.23

VASÁRNAP
SUNDAY

10.00–
12.00

Nádor
Galéria

ÁRNYÉKOK JÁTÉKA

Mikropódium Családi Bábszínház (Magyarország)

4+

A családi interaktív játék résztvevői néhány perc alatt maguk készíthetik el az árnyjáték figuráikat, sablonok segítségével. A kiválasztott figurákkal egy árnyékszobába vonulva a gyerekek eljátszhatnak egy kitalált rövid árnyjátékos jelenetet szüleiknek, testvéreiknek, barátaiknak. Az előadás körülbelül 5-10 perc hosszú, így a közönség hamar cserélődik. A játék csodája az árnyjáték varázsa, a családi együtt-játszás izgalma.

Műhelyvezetők: *Lénárt András és Aracs Eszter*

PLAY OF SHADOWS

Mikropódium Family Puppet Theatre (Hungary)

The participants of this family interactive game can create their own shadow play figures in a few minutes, using templates. Taking the selected figures to a small shadow room, the children can act out a short shadow play scene they have invented for their parents, siblings, and friends. The performance is about 5-10 minutes long, so the audience changes quickly. The magic of the game comes from the wonder of shadow play, and the excitement of playing together.

Workshop leaders: *Eszter Aracs and András Lénárt*

Ingyenes / Free

STUDIO SUB UMBRA FÉNY-ÁRNYÉK MŰHELY

Papír Panír (Magyarország)

4+

A Studio sub Umbra egy színházi atmoszférájú fény-árnyék animációs műhely 2-4 fős csoportok számára. Egy fantasztikus szentély, ahol az árnyékok formálására teszünk kísérletet – de csak óvatosan, mert az árnyék veszélyes hatalom, ami egy szempillantás alatt képes teljesen elnyelni a világ minden fényét!

Műhelyvezetők: *Kovács Tamás és Jankó Máttyás*

SUB UMBRA LIGHT & SHADOW WORKSHOP

Papír Panír (Hungary)

Studio sub Umbra is a light and shadow-based animation workshop with a theatre atmosphere for groups of 2-4 people. A magical sanctuary where we try to shape the shadows – but be careful, because shadows have a dangerous power that can completely absorb all the light in the world, in the blink of an eye!

Workshop leaders: *Tamás Kovács and Máttyás Jankó*

HATTYÚK TAVA ÁRNYJÁTÉK-MŰHELY

Theatre Ten' (Franciaország – Németország)

8+

Ez az árnyjáték-műhely elrugaszkodik az előadók és a nézők megszokott szerepétől, és izgalmas utazásra hív – egy árnyjáték előadás létrehozására. A gyerekek rövid időn belül megismerkednek az árnyszínház titkaival, és a szakemberekkel egyenrangú résztvevőivé válnak az előadásnak.

A foglalkozás során a gyerekek megismerhetik a *Hattyúk tava* cselekményét, majd maguk készítik el az árnybábokat, melyekkel a próbák során megalkotjuk a *Hattyúk tava* árny-ballett verzióját. Végül pedig a teljes előadást bemutatjuk a szülőknak is!

Műhelyvezetők: *Arseniy Epelbaum, Maya Krasnopolskaya, Olga Sukhovei és Polina Mikhailova*

SWAN LAKE SHADOW THEATRE WORKSHOP

Theatre Ten' (France – Germany)

This shadow theatre workshop offers to abandon the conditional roles of performers and spectators in the theatre and invites you on an exciting journey – the creation of a shadow performance. Within a short time, children get acquainted with the secrets of the shadow theatre and become participants in the performance on a par with professionals.

During the workshop, we explain the plot of the "Swan Lake" to the children, then they will make the shadow puppets themselves, and during rehearsals we create together the shadow-ballet version of the "Swan Lake". Finally, we present the whole show to the parents!

Workshop leaders: *Arseniy Epelbaum, Maya Krasnopolskaya, Olga Sukhovei and Polina Mikhailova*

04.22

SZOMBAT
SATURDAY

04.23

VASÁRNAP
SUNDAY

10.00–
13.00

15.00–
18.00

Király utca 8.

Ingyenes / Free

04.22

SZOMBAT
SATURDAY

04.23

VASÁRNAP
SUNDAY

14.00–
16.00

I Love Pécs
Café

Ingyenes, de
regisztrációhoz
kötött
/ Free but
registration is
required



04.22
SZOMBAT
SATURDAY

15.00–
17.00

04.23
VASÁRNAP
SUNDAY

10.00–
12.00

Nádor
Galéria

Ingyenes / Free

MAGAMURA ÁRNYJÁTÉK MŰHELY

Magamura Alkotóműhely (Magyarország)

7+

Műhelyünk látogatói különböző vetítő felületeken próbálhatnak ki figurális és absztrakt, sík és térbeli, papíralapú vagy drótból és fóliából készült árnybábokat, és betekinthhetnek az árnyformákkal való játékba. Az interaktív játék sok kísérletet, látványt és csodát ígér a résztvevők számára.

Műhelyvezetők: Boráros Szilárd báb- és díszlettervező, alkalmi rendező Boráros Milada bábos dramaturg, szerző, rendező és alkalmi tervező és Grosschmid Erik báb-, jelmez- és díszlettervező

MAGAMURA SHADOW PLAY WORKSHOP

Magamura Collective (Hungary)

The participants of our workshop can try playing with various figurative and abstract, flat and spatial, paper-based or wire- and foilbased shadow puppets and shadow shapes on several small and large projection surfaces. The interactive game promises many experiments, sights and wonders for the participants.

Workshop leaders: Szilárd Boráros puppet and set designer and occasional director; Milada Boráros puppeteer playwright, author, director and occasional designer; Erik Grosschmid puppet-, costume- and set designer

04.23
VASÁRNAP
SUNDAY

10.00–
12.00

I Love Pécs
Café

Ingyenes, de
regisztrációhoz
kötött
/ Free but
registration is
required



TAJVANI ÁRNYAK WORKSHOP

Tung-Hua Shadow Puppet Theatre (Tajvan)

5+

A számtalan rangos díjjal kitüntetett 200 éves Tung-Hua Árnyszínház Tajvan tradicionális bábművészeti technikáit és előadómódját őrzi. A *fehér kígyó legendája* című előadást szombaton láthatják a nézők, a gyerekeknek szóló workshopon pedig megismerkedhetnek a hagyományos papírbábokkal.

A workshopot vezetik: Chang Fu-Kuo, Chang Shu-han, Wu Shang-Pin, Chang Chih-Hsuan

TAIWANESE SHADOWS WORKSHOP

Tung-Hua Shadow Puppet Theatre (Taiwan)

The 200-year-old Tung-Hua Shadow Theatre, awarded with countless prestigious awards, preserves Taiwan's traditional puppetry techniques and performance. The audience can see the performance entitled *The Legend of the White Snake* on Saturday, and they can learn about traditional paper puppets at the children's workshop.

Workshop leaders: Chang Fu-Kuo, Chang Shu-han, Wu Shang-Pin, Chang Chih-Hsuan



AZ ÁRNY ÁBÉCÉJE I-IV.

SAKMAI WORKSHOP AZ ÁRNYSZÍNHÁZRÓL

Fabrizio Montecchi (Olaszország)

Az elmúlt harminc évben az árnyszínház technikában és nyelvben is figyelemre méltó forradalmon ment keresztül. Ennek a változásnak néhány jellemzője volt a tűpont fényforrású lámpák használata, a fény manipulálása, a képernyő speciális kezelése, a különböző típusú árnybábok, illetve a vetítés a képernyők mögött és előtt.

Fabrizio Montecchi az árnyszínházi világban jól ismert nagynevű rendező szakembereknek szóló angol nyelvű workshopján utazást kínál a kortárs árnyékszínház technikáinak és nyelveinek felfedezéséhez.

THE ALPHABET OF SHADOW I-IV.

INTRODUCTION TO SHADOW THEATRE FOR PROFESSIONALS

Fabrizio Montecchi (Italy)

In the last thirty years the shadow theatre has undergone a remarkable revolution in technique and in language. Some characteristics of this change were the use of pinpoint lamps, the manipulation of the light, the special handling of the screen, the different kinds of shadow puppets, the projection behind and in front of the screens.

Fabrizio Montecchi, a well-known director in the shadow theatre world, offers a journey to discover the techniques and languages of contemporary shadow theatre in his English-language workshop for professionals.

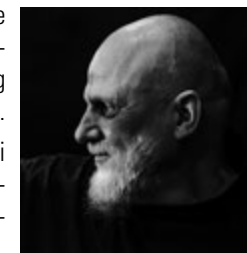
GECKO'S – A KÉPZELET ÚTJA WORKSHOP

SAKMAI WORKSHOP ELEKTROSZTATIKUS ÁRNYAKKAL

Tadeusz Wierzbicki (Lengyelország)

Tadeusz Wierzbicki konceptuális „kiállítás-performance-a” egy új dimenziót nyit az árnyjátéktechnika lehetőségeinek sorában, melyekkel a művész már évtizedek óta kísérletezik. A rendhagyó interaktív kiállítás-performance áttetsző papírral borított, gyertyákkal/lámpákkal megvilágított ablaküvegeken keresztül zajlik, mely a közönség számára mind a belső tértől, mind az utcáról jól követhető.

A performance második felében közös improvizáció veszi kezdetét, ahol a nézők Tadeusz Wierzbicki „fényjátékos-sal” különféle árnyszínházi technikákkal és az elektrosztatikus erővel alkotják meg a kiállítás képeit.



04.19
SZERDA
WEDNESDAY

04.20
CSÜTÖRTÖK
THURSDAY

04.21
PÉNTEK
FRIDAY

9.00–
12.00
szakmai / pro

Csontváry
Múzeum



04.21
PÉNTEK
FRIDAY

21.00–
22.00
szakmai / pro

Nádor
Galéria





GECKO'S – WAY OF IMAGINATION WORKSHOP WORKSHOP FOR PROFESSIONALS WITH ELECTROSTATIC SHADOWS

Tadeusz Wierzbicki (Poland)

Tadeusz Wierzbicki's conceptual "exhibition - performance" opens a new dimension in the possibilities of the shadow play technique, with which the artist has been experimenting for decades. The unusual interactive exhibition takes place through windows covered with transparent paper and illuminated with candles/lamps, which can be easily witnessed by the public both from the interior and from the street.

In the second half of the performance, a collective improvisation begins, where the audience creates the exhibition's images with the „light player” Tadeusz Wierzbicki, using various shadow theatre techniques and electrostatic forces.

KÉZÁRNYÉK MESTERKURZUS RÖVIDEN

SAKMAI WORKSHOP

Drew Colby (Anglia)

Drew Colby mesterkurzusa az árnyjáték egyik ősi művészeti formájába vezet be, melyet néha kézárnyék-játéknak is neveznek. Ez a bábjáték egyik legrégebbi formája, amely rengeteg készség egyidejű alkalmazását igényli, beleértve a kéz-szem koordinációt, a formák vizualizálásának képességét, az izommemóriát és a mozgásérzékletet.

A résztvevők fizikai gyakorlatokat és alapvető kéztartásokat tanulnak meg különféle karakterek, állatok és emberek megjelenítéséhez, illetve lehetőség lesz kérdések és kérések megfogalmazására is.

Drew Colby, a nagyszerű humorú virtuóz árnyjátékos kezében az árnyékszínházi műfaj a komédia, a szépség és a csoda forrása.

HAND SHADOW SHORT MASTERCLASS

WORKSHOP FOR PROFESSIONALS

Drew Colby (United Kingdom)

This masterclass explores the ancient artform of shadowgraphy – making moving pictures with your shadow. Sometimes called hand shadows, this may be the oldest form of puppetry, and involves the simultaneous use of a series of skills, including hand-eye co-ordination, ability to visualise shape and form, muscle memory and sense of movement.

Participants will learn practical physical warm-ups, and general hand positions for making a range of animals, characters and people. There will be opportunities to ask questions and make requests.

In Drew Colby's hands the artform of shadowgraphy is a source of comedy, beauty and wonder.

04.22

PÉNTEK
FRIDAY

19.00–
21.00
szakmai / pro

Művészetek és
Irodalom Háza



A KARAKULIT FESZTIVÁL KIÁLLÍTÁSAI EXHIBITIONS OF THE KARAKULIT FESTIVAL

FÉNYRE NYÍLÓ ÁRNYAK / SHADOWS OPENING TO LIGHT

A fesztivál szerves részét képező tematikus kiállítás a négy nagy árnyszínházi tradíciót mutatja be. Az érdeklődők betekintést nyerhetnek az indiai tradicionális temp-lomi árnyjáték, a Tholpavakoothu, a Világörökség részeként számon tartott indonéz Wayang Kulit, a színes árnyékú görög Karagiozis, és a bravúrosan mozgatott tajvani árnyjátékok világába.

The collective exhibition of the Karakulit International Shadow Theatre Festival presents four puppet traditions: The Javanese shadow tradition called Wayang Kulit, the South Indian temple shadow theatre, the Tholpavakoothu, the colourful Greek Karagiozis, and the brilliantly animated Taiwanese shadow puppetry.

ÁRNYAK BIRODALMA / REALM OF SHADOWS

Az Országos Színház-történeti Múzeum és Intézet Bábtárának kortárs magyar árny-játéktörténeti fotókiállítása a 20. század második felétől szemlézi az árnyszínházi megoldásokat választó hazai bábos előadásokat. Kalandozzanak velünk az árnyak, a sziluettek és izgalmas formanyelvi kísérletek birodalmába!

Photo exhibition on the history of Hungarian contemporary shadow play since the middle of the 20th century by the Puppet Department of the National Theatre History Museum. Explore with us the Realm of Shadows, silhouettes and the exciting design experiments!

„GECKO'S” – A KÉPZELET ÚTJA / THE WAY OF IMAGINATION

A Nádor Galéria hatalmas üvegfelületein Tadeusz Wierzbicki konceptuális kiállítása egy új dimenziót nyit az árnyjáték technika lehetőségei sorában. A rendhagyó interaktív kiállításon a nézők elektrosztatikus erővel megváltoztathatják a kiállított képeket, s ezáltal alkotóivá válnak a térnek. Jó játékot kívánunk a kísérletezéshez!

Tadeusz Wierzbicki's conceptual exhibition on the huge glass surfaces of the Nádor Gallery opens up a new dimension in the possibilities of shadow play technique. In this exceptional interactive exhibition, spectators can play with electrostatic forces and thus become creators of the space.

AZ ELSŐ – KARAKULIT, 2017 / THE FIRST, KARAKULIT 2017

Szentendrei Antal fotókiállítása az első Karakulit Fesztiválról. A hivatalos „fényfogó árnyképésznünk” idén is ott jár-kei majd a színpalak előtt és mögött és lesi a megörökítendő pillanatot.

Our official „light-catching shadow-photography artist” will also be there this year in front of and behind the scenes, waiting to catch the best moments of the festival.

04.
19–23.

10.00–
18.00

Csontváry
Múzeum

04.
19–23.

30 perccel
az előadások
előtt és után
/ 30 min. before
& after the
performances

Pécsi Horvát
Színház

04.
20., 22., 23.

20.30–
22.00

Nádor Galéria

04.
19–23.

15.00–
22.00

Nádor Galéria



HELYSZÍNEK / VENUES

- 1 **Széchenyi tér**
Pécs, Széchenyi tér
- 2 **Művészetek és Irodalom Háza**
Pécs, Széchenyi tér 7-8.
- 3 **Csontváry Múzeum**
Pécs, Janus Pannonius u. 11.
- 4 **Szent Mór Iskolaközpont**
Pécs, Hunyadi János u. 9.
- 5 **Pécsi Horvát Színház**
Pécs, Anna u. 17.
- 6 **Nádor Galéria**
Pécs, Széchenyi tér 15.
- 7 **I Love Pécs Café**
Pécs, Széchenyi tér 1.
- 8 **Király utca 8.**
Pécs, Király utca 8.
- 9 **MárkusZínház**
Pécs, Perczel Miklós u. 23.
- 10 **Bóbita Bábszínház**
Pécs, Felsővámház u. 50.

